

ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REGATULUI SUEDEI PRIVIND REGLEMENTAREA PRETENȚIILOR SUEDEZE NESOLUȚIONATE

Guvernul României și Guvernul Suediei, denumite în continuare Părți, dorind să dezvolte în continuare bunele relații dintre cele două țări, au convenit să soluționeze între Părți o dată pentru totdeauna pretențiile suedeze în suspensie, după cum urmează:

Articolul 1

Pretențiile soluționate în conformitate cu acest Acord, denumite în prezentul Acord "Pretenția suedeză", reprezintă toate pretențiile de orice natură susținute de Guvernul Suediei împotriva Guvernului României privind:

1. obligațiunile și cupoanele enumerate în anexele 1 și 2;
2. Certificatele de trezorerie emise în 1934 pentru reglementarea parțială a unor cupoane de dobândă ca parte a Acordului de Restructurare din 24 iulie 1934 pentru garantarea externă a obligațiunilor în aur și cupoanelor emise ca parte a Împrumutului 7% pentru dezvoltare și stabilizare din 1929, pentru garantarea externă a obligațiunilor în aur și cupoanelor emise ca parte a Împrumutului pentru dezvoltare 7 ½ % din 1931, conform Anexelor 1 și 2, în conformitate cu termenii și condițiile din numitele Acorduri de Împrumut și numitul acord de restructurare care au fost depuse la Banca Națională a României; sau
3. pierderile suferite înainte de 1989 ca urmare a legilor române de naționalizare din 11 iunie 1948 și 19 aprilie 1950 sau alte măsuri restrictive similare care au afectat dreptul de proprietate sau alte drepturi în România, care au aparținut, total sau parțial, direct sau indirect, unor persoane fizice și juridice suedeze, cu condiția ca acestea să fi fost cetățeni suedezi sau persoane juridice suedeze atât la data la care măsurile românești au fost luate, cât și la data la care prezentul Acord a fost semnat, denumite în prezentul Acord "petenți suedezi".

Prezentul Acord acoperă totodată și toate pretențiile având conexiune cu Convențiile încheiate la 7 februarie 1929 și 27 iunie 1934 între Guvernul României, Casa Autonomă a Monopolurilor a Regatului României și Svenska Tändsticks Aktiebolaget (STAB) a Suediei.

Articolul 2

Guvernul României va plăti Guvernului Suediei 120.000.000 US \$ (o sută douăzeci de milioane de dolari SUA exclusiv), denumită în prezentul Acord "Suma pentru soluționare" (settlement amount), reprezentând soluționarea deplină și definitivă a Pretenției suedeze.

Când au stabilit această Sumă pentru soluționare, Părțile au luat în considerare sumele pe care Guvernul României le-a plătit deja pentru Pretenția suedeză.

Suma pentru soluționare va fi plătită net în dolari SUA, în patru rate, după cum urmează:

- prima rată va constitui 25% din întreaga Sumă pentru soluționare, respectiv 30 de milioane de dolari SUA, și va fi plătită nu mai târziu de 31 octombrie 2001;

- a doua rată va constitui 25% din întreaga Sumă pentru soluționare, respectiv 30 de milioane de dolari SUA, și va fi plătită nu mai târziu de 28 februarie 2002;

- a treia rată va constitui 25% din întreaga Sumă pentru soluționare, respectiv 30 de milioane de dolari SUA, și va fi plătită nu mai târziu de 30 aprilie 2002;

- a patra rată va constitui 25% din întreaga Sumă pentru soluționare, respectiv 30 de milioane de dolari SUA, și va fi plătită nu mai târziu de 30 iunie 2002.

Toate plățile vor fi efectuate într-un cont bancar la o bancă din Suedia nominalizată de Guvernul Suediei. Guvernul Suediei va informa Guvernul României asupra acestui cont bancar prin canale diplomatice. Plata va fi considerată efectuată când Suma pentru soluționare este pe deplin la dispoziția Guvernului Suediei în respectivul cont bancar.

Articolul 3

Distribuirea Sumei pentru soluționare între petenții suedezi va fi lăsată la dispoziția exclusivă a Guvernului Suediei și nu angajează în nici un fel Guvernul României.

Articolul 4

Plata întregii Sume pentru soluționare va reprezenta soluționarea deplină și definitivă a Pretenției suedeze și, ulterior, Guvernul Suediei nu va înainta, în nume propriu sau pentru o terță parte, Guvernului României, orice pretenție soluționată prin prezentul Acord sau orice altă pretenție de același tip, având legătură cu perioada de dinainte de 1 ianuarie 1990.

Prezentul Acord nu va fi înțeles ca dând naștere oricăror drepturi sau ca formând vreun precedent în ceea ce privește soluționarea altor pretenții.

Fără a limita în nici un fel aplicarea paragrafelor anterioare ale prezentului Articol 4, subiecții suedezi vor beneficia de tratament nediscriminatoriu în aplicarea legii române privind restituiri sau compensări sau orice altă cale de soluționare existentă.

Articolul 5

În termen de nouăzeci (90) de zile de la data la care Suma pentru soluționare a fost plătită în întregime în conformitate cu prezentul Acord, Guvernul Suediei va preda Ambasadei României la Stockholm obligațiunile și cupoanele prevăzute în Anexele 1 și 2 ale prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord constituie înțelegerea completă și definitivă a Părților și face să înceteze efectul tuturor negocierilor, acordurilor și angajamentelor anterioare în privința pretențiilor suedeze, inclusiv al Protocolului Financiar dintre România și Suedia, semnat la București la 28 august 1959, și al oricăror amendamente la acesta.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, asupra faptului că toate cerințele constituționale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

Articolul 8

Orice diferend între Părți referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord care nu vor fi soluționate prin consultări sau prin alte canale diplomatice în nouăzeci (90) de zile de la apariția unui astfel de diferend, va fi supus la cererea oricăreia dintre Părți unui tribunal arbitral pentru o hotărâre obligatorie în conformitate cu regulile de drept internațional aplicabile. În absența unui acord contrar între Părți, diferendul va fi soluționat în conformitate cu Regulile de Arbitraj UNCITRAL, în măsura în care aceste Reguli nu sunt a) modificate de către Părți sau b) modificate de către arbitri, dacă ambele Părți nu obiectează la modificările propuse.

Tribunalul va fi alcătuit din trei membri. În termen de treizeci de zile de la primirea unei cereri, fiecare Parte va numi un arbitru. Cei doi arbitri vor alege un al treilea arbitru ca președinte, care va fi cetățean al unui stat terț. Regulile de Arbitraj UNCITRAL aplicabile numirii membrilor colegiilor de trei membri se vor aplica *mutatis mutandis* pentru alegerea Tribunalului, cu excepția că autoritatea de numire la care se face referire în aceste Reguli va fi Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj de la Haga.

Dacă nu se convine altfel, toate documentele vor fi înaintate și toate audierile se vor încheia în termen de șase luni de la data alegerii celui de-al treilea arbitru, iar Tribunalul va pronunța hotărârea în termen de două luni de la data înaintării ultimelor documente sau de la data încheierii audierilor, oricare dintre acestea este ultima.

Cheltuielile pentru Președinte și ceilalți arbitri, și alte cheltuieli de procedură vor fi plătite în mod egal de către Părți. Cu toate acestea, Tribunalul poate, în mod discreționar, să stabilească ca aceste cheltuieli să fie suportate într-o proporție mai mare de una dintre Părți.

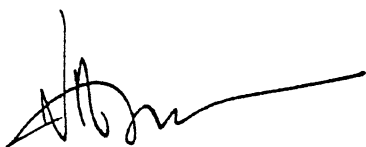
Orice decizie a Tribunalului poate fi invocată în fața instanțelor naționale ale fiecărui stat în conformitate cu legile sale. Orice diferend privind îndeplinirea dispozițiilor unei decizii vor fi încredințate Curții Internaționale de

Justiție prin cererea introdusă de orice Parte la un astfel de diferend, în afară de cazul în care Părțile convin asupra unei alte metode de soluționare.

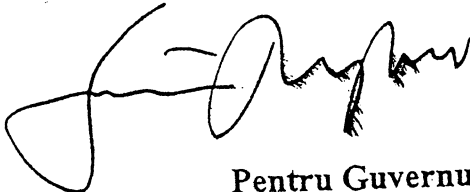
Sediul Tribunalului va fi Curtea Permanentă de Arbitraj de la Haga. Tribunalul poate ține audieri sau întruniri în orice alt loc mai potrivit.

Limba în care se vor desfășura procedurile va fi engleza. Cu toate acestea, Părțile vor putea face trimiteri la autorități, hotărâri, decizii, opinii și texte (sau citate din acestea) în limba franceză fără traducere.

Semnat la București, la 24 iunie 2001, în două exemplare originale în limbile română, suedeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Regatului Suediei

COPIE CONFORMA CU ORIGINALUL
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Generală Afaceri Juridice

